



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

ČESKO – ŠPANĚLSKÝ GLOSÁŘ

Migrace, integrace,
cizinecké a azylové právo

1. vydání, 2021

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

Realizátor projektu: InBáze, z. s.

Partner projektu: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Autoři:

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

Obsah

1. Vybrané instituce
2. Vybrané základní pojmy

1. Vybrané instituce

Azylová, migrační a integrační politika, vstup a pobyt cizinců na území ČR		
Ministerstvo vnitra České republiky	MV ČR	(el) Ministerio del Interior de la República Checa
Ministerstvo zahraničních věcí České republiky	MZV ČR	(el) Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Checa
Azylová zařízení a detence		
Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra <i>(organizační složka státu spadající pod MV ČR)</i>	SUZ MV	(la) Administración de los Centros de Refugiados del Ministerio del Interior (la) infraestructura de acogida
Přijímací středisko <i>(zařízení SUZ určené pro žadatele o MO)</i>	PřS	(el) Centro de acogida
Pobytové středisko <i>(zařízení SUZ určené pro žadatele o MO)</i>	PoS	(el) Centro de estancia
Integrační a azylové středisko <i>(zařízení SUZ určené pro držitele MO)</i>	IAS	(el) Centro de asilo e integración
Zařízení pro zajištění cizinců <i>(zařízení SUZ určené pro cizince v nelegálním postavení)</i>	ZZC	(el) Centro de detención de extranjeros
Nezletilé děti – cizinci bez doprovodu		

Zařízení pro děti – cizince <i>(zřízené MŠMT, diagnostický ústav, ZŠ a SVP)</i>	ZDC	(el) Centro para menores-extranjeros
Podpora integrace cizinců		
Centrum na podporu integrace cizinců <i>(též integrační centrum)</i>	CPIC	(el) Centro de Apoyo a la Integración de Extranjeros
Bezpečnostní složky		
Policie České republiky	PČR	(la) Policía de la República Checa
Ředitelství služby cizinecké policie <i>(speciální útvar Policie ČR)</i>	ŘSCP	(la) Dirección del Servicio de la Policía de Extranjería
Služba cizinecké policie <i>(speciální útvar Policie ČR)</i>	CP	(el) Servicio de la Policía de Extranjería
Mezinárodní a Evropské instituce		
Úřad vysokého komisaře pro uprchlíky	UNHCR	(la) Oficina del Alto Comisionado para los Refugiados
Evropský soud pro lidská práva	ESLP	(el) Tribunal Europeo de Derechos Humanos
Evropský podpůrný azylový úřad	EASO	(la) Oficina Europea de Apoyo al Asilo

2. Vybrané základní pojmy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Adaptačně integrační kurz(y)	(el) curso de integración
Ambasáda <i>(viz písmeno Z: zastupitelský úřad)</i>	(la) embajada
Apostila	(la) apostilla
Azyl <i>(druh mezinárodní ochrany)</i> - humanitární azyl	(el) asilo - (el) asilo humanitario
Azylant <i>(osoba které byla udělena MO formou azylu)</i>	(el) asilado
Azylové právo	(el) derecho de asilo
B	
Bezpečná třetí země	(el) tercer país seguro

Bezpečná země původu	(el) país de origen seguro
Bezvízový pobyt <i>(pobyt do 90 dnů bez nutnosti vízového oprávnění)</i>	(la) residencia sin visa(do)
Biometrické údaje	(los) datos biométricos
Biometrický průkaz povolení k pobytu - biometrická karta	(el) permiso de residencia biométrico - (la) tarjeta biométrica
C – Ć	
Celní správa České republiky <i>(Celní úřad)</i>	(la) Administración de Aduanas de la República Checa
Cestovní doklad	(el) documento de viaje, (el) pasaporte
Cestovní průkaz totožnosti <i>(druh dokladu totožnosti vydávaný PČR / MV ČR, zkráceně CPT)</i>	(el) documento / (la) cédula de identidad de viaje
Cizinec	(el) extranjero
Číslo jednací	(el) número de referencia
D	

Detence	(la) detención
Dlouhodobé vízum <i>(viz také písmeno V: vízum nad 90 dnů)</i>	(el) visado / (la) visa de larga duración
Dlouhodobý pobyt <i>(viz také písmeno P: povolení k dlouhodobému pobytu)</i>	(la) residencia de larga duración
Doba platnosti (víza / povolení k pobytu)	(la) validez (del visado, de la visa / del permiso de residencia)
Dobrovolný návrat	(el) retorno voluntario
Dočasná ochrana <i>(typ ochrany poskytované dle z. o dočasné ochraně)</i>	(la) protección temporal
Dublinký systém / Dublinké nařízení	(el) Sistema de Dublín / (el) Reglamento de Dublín
Doklad - doklad o zajištění ubytování - doklad o zdravotním pojištění - doklad totožnosti - doklad o účelu pobytu na území	(el) documento - prueba de alojamiento - comprobante de seguro médico - prueba de identidad - prueba del motivo de la residencia en el territorio
Doplňková ochrana <i>(druh mezinárodní ochrany)</i>	(la) protección subsidiaria / adicional
Dovolání <i>(druh mimořádného opravného prostředku)</i>	(el) recurso de casación

Dublinké nařízení <i>(též Dublinký systém)</i>	(el) Reglamento de Dublín
E	
Emigrace	(la) emigración
Evidence rejstříku trestů	(los) antecedentes penales
Evropská unie <i>(zkráceně EU)</i>	(la) Unión Europea (UE)
Evropský hospodářský prostor <i>(zkráceně EHP)</i>	(el) Espacio Económico Europeo (EEE)
F	
Fikce legálního pobytu	(la) ficción de la residencia legal
Formulář žádosti (o např. povolení k trvalému pobytu...)	(el) formulario de solicitud (del permiso de residencia permanente)
H	
Hlášený pobyt na území - místo hlášeného pobytu	(la) residencia notificada en el territorio - (el) lugar de residencia notificada

Hraniční kontrola	(el) control fronterizo
I	
Imigrace	(la) inmigración
Integrace - integrace cizinců - Koncepce integrace cizinců (dokument)	(la) integración - (la) integración de extranjeros - (el) Plan de integración de extranjeros (documento)
K	
Karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance	(la) tarjeta de un empleado transferido internamente
Kasační stížnost <i>(mimořádný opravný prostředek ve správním řízení soudním)</i>	(el) recurso de casación
Kolková známka	(la) estampilla
Koncepce integrace cizinců <i>(název strategického dokumentu)</i>	(el) Plan de integración de extranjeros
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců	(la) Comisión para la toma de decisiones en asuntos de residencia de extranjeros

Krajan <i>(cizinec s prokazatelným českým národnostním původem)</i>	(el) compatriota, (el) paisano
Krátkodobý pobyt <i>(viz také písmeno V: vízum do 90 dnů)</i>	(la) residencia de corta duración
L	
Lhůta	(el) plazo
List - rodný list - oddací list - úmrtní list	(el) certificado, (el) acta - (el) certificado de nacimiento - (el) certificado de matrimonio - (el) acta de defunción
Listina základních práv a svobod <i>(zák. č. 2/1993 Sb., zkráceně LZPS)</i>	(la) Carta de los derechos fundamentales
M	
Matrika	(el) registro civil
Matrikář / matrikářka	(el) registrador, (el) responsable del registro civil
Menšina - národnostní menšina - etnická menšina	(la) minoría - (la) minoría nacional - (la) minoría étnica

Mezinárodní ochrana	(la) protección internacional
Migrace - mezinárodní / vnitrostátní migrace - dobrovolná / nucená migrace - legální / nelegální migrace	(la) (in)migración - (la) (in)migración internacional / nacional - (la) (in)migración voluntaria / forzada - (la) (in)migración legal (regular) / ilegal (irregular)
Migrační politika	(la) política migratoria / de (in)migración
Migrant - ekonomický migrant	(el) migrante - (el) migrante económico
Modrá karta	(la) tarjeta azul
N	
Nabytí právní moci	(la) decisión judicial / (la) resolución legal / (la) fuerza legal
Nahlížení do spisu	(la) consulta de expediente
Náležitosti žádosti	(los) requisitos de la solicitud
Národnost	(la) nacionalidad

Návratová politika	(la) política de retorno
Návrh na opatření proti nečinnosti správního orgánu	(la) propuesta de medidas contra la inacción del órgano de administración
Nečinnost správního orgánu	(la) inacción / inactividad del órgano administrativo
Nezletilý bez doprovodu	(el) menor no acompañado
Notář	(el) notario
O	
Odbor azylové a migrační politiky <i>(organizační útvar Ministerstva vnitra, zkráceně OAMP)</i>	(el) Departamento de Política de Asilo y Migración
Oddělení mezinárodní ochrany <i>(organizační útvar OAMP)</i>	(el) Departamento de la Protección Internacional
Oddělení pobytu cizinců <i>(organizační útvar OAMP, zkráceně OPC)</i>	(el) Departamento de Residentes Extranjeros
Odvolací orgán	(el) órgano de apelación
Odvolání <i>(řádný opravný prostředek ve všech typech řízení, př. správní, soudní...)</i> - blanketní odvolání	(la) apelación / (el) recurso de apelación - (el) recurso de apelación en blanco

Ohlašovací povinnost	(la) obligación de notificar
Opravný prostředek - řádný opravný prostředek - mimořádný opravný prostředek	(el) recurso (de casación) - (el) recurso (de casación) extraordinario - (el) recurso (de casación) ordinario
Osoba bez státního občanství / bez státní příslušnosti (z <i>anglického homeless / stateless, odborně Apatrida či Apolita</i>)	(el) apátrida
Ověřený podpis	(la) firma verificada
P	
Plná moc - generální plná moc	(la) plenipotencia - (la) plenipotencia general
Pobytová kontrola	(el) control de residencia
Podatelna	(la) recepción, (el) registrador
Pokuta - bloková pokuta	(la) multa - (la) multa inmediata
Potvrzení o pobytu - potvrzení o přechodném pobytu občana EU	(la) confirmación de residencia - (la) confirmación de residencia temporal del ciudadano de la UE

<p>Povolení k pobytu / pobytové oprávnění</p> <ul style="list-style-type: none"> - povolení k dlouhodobému pobytu - povolení k přechodnému pobytu - povolení k trvalému pobytu 	<p>(el) permiso / (la) autorización de residencia</p> <ul style="list-style-type: none"> - (el) permiso de residencia de larga duración - (el) permiso de residencia temporal - (el) permiso de residencia permanente
<p>Povolení k dlouhodobému pobytu za účelem (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - sloučení rodiny / společné soužití rodiny - studium - podnikání - vědecký výzkum - investování - hledání zaměstnání - zahájení podnikatelské činnosti - strpění 	<p>(el) permiso de residencia de larga duración por motivos de (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - reunificación familiar / convivencia familiar - estudio - negocio - investigación científica - inversión - búsqueda de trabajo - de comenzar la actividad empresarial - de estancia tolerada
<p>Prohlášení</p> <ul style="list-style-type: none"> - čestné prohlášení 	<p>(la) declaración</p> <ul style="list-style-type: none"> - (la) declaración jurada
<p>Prostředky k pobytu <i>(úhrnný stav disponibilních finančních prostředků)</i></p>	<p>(los) recursos para la estancia en el territorio</p>
<p>Přechodný pobyt <i>(obecně u osob pobývajících přechodně – tj. na dobu určitou)</i></p>	<p>(la) residencia temporal</p>
<p>Překážky k vycestování</p>	<p>(el) impedimento de salida</p>
<p>Překlenovací štítek</p>	<p>(la) visa puente / (el) visado provisional</p>

Přerušlení správního řízení	(la) suspensión temporal del proceso (la) interrupción temporal de la tramitación
Přestupek <i>(dle zák. č. 250/2016 Sb. o odpovědnosti za přestupky a řízení o nich)</i>	(la) infracción
Přesídlení	(el) reasentamiento
R – Ř	
Relokace	(la) reubicación
Repatriace	(la) repatriación, (el) retorno voluntario
Rodinný příslušník	(el) familiar
Rodné číslo	(el) número de identificación personal
Rozklad <i>(řádný opravný prostředek, např. při řízení o státním občanství ČR)</i>	(la) reclamación
Řízení o mezinárodní ochraně	(el) procedimiento de la protección internacional / de asilo
S	

Sezónní zaměstnání	(el) trabajo de temporada
Schengenský hraniční kodex <i>(nařízení EP a Rady (EU) 2016/399 ze dne 9. března 2016)</i>	(el) Código de Fronteras Schengen
Schengenský informační systém <i>(zkráceně SIS)</i>	(el) Sistema de Información Schengen
Schengenský prostor	(el) Espacio Schengen
Soud (instituce) <ul style="list-style-type: none"> - Okresní soud - Obvodní soud (v Praze) - Městský soud v Brně - Krajský soud - Městský soud v Praze - Vrchní soud - Nejvyšší soud - Nejvyšší správní soud - Ústavní soud 	(el) tribunal, (el) juzgado <ul style="list-style-type: none"> - Tribunal de Primera Instancia - Tribunal de Distrito (en Praga) - Tribunal Municipal de Brno - Tribunal de Segunda Instancia - Tribunal Municipal de Praga - Tribunal Superior - Tribunal Supremo - Tribunal Administrativo Supremo - Tribunal Constitucional
Soudní řízení	(el) procedimiento judicial
Soudní tlumočník	(el) traductor jurado

Spis	(el) expediente
Spisová značka	(el) número de referencia
Společný Evropský Azylový Systém <i>(zkráceně SEAS, z anglického CEAS)</i>	(el) Sistema Europeo Común de Asilo (SECA)
Správní orgán	(el) órgano de administración
Správní poplatek	(la) tasa administrativa
Správní řád <i>(zákon č. 500/2004 Sb.)</i>	(el) orden de administración
Správní řízení	(el) órgano de administración
Status dlouhodobě pobývajcího rezidenta EU	(el) estatuto de residente de larga duración de la UE
Státní integrační program <i>(zkráceně SIP)</i>	(el) Programa Nacional de Integración
Státní příslušník třetí země	(el) nacional de un tercer país
Státní příslušnost	(la) nacionalidad
Superlegalizace	(la) superlegalización

T	
Tranzitní - tranzitní prostor - tranzitní země	de tránsito - (la) zona de tránsito - (el) país de tránsito
Trvalý pobyt <i>(viz také písmeno P: povolení k trvalému pobytu)</i>	(la) residencia permanente
U – Ú	
Uprchlík	(el) refugiado
Usnesení <i>(druh rozhodnutí správního orgánu či soudu)</i>	(la) resolución
Účastník řízení	(la) parte procesal
Účel pobytu	(el) motivo de residencia
Úmluva o právním postavení uprchlíků	(la) Convención sobre el Estatuto de los Refugiados
V	

<p>Vada žádosti</p> <ul style="list-style-type: none"> - výzva k odstranění vady žádosti 	<p>(el) error en la solicitud</p> <ul style="list-style-type: none"> - (el) aviso para eliminar errores en la solicitud
<p>Vízová povinnost</p>	<p>(la) obligación de visa(do)</p>
<p>Vízový kodex <i>(nařízení EP a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009)</i></p>	<p>(el) Código de visados</p>
<p>Vízum</p> <ul style="list-style-type: none"> - vízum do 90 dnů / krátkodobé vízum - schengenské vízum - letištní vízum / průjezdní vízum - vízum nad 90 dnů / dlouhodobé vízum - diplomatické vízum - humanitární vízum - mimořádné pracovní vízum 	<p>(el) visado / (la) visa</p> <ul style="list-style-type: none"> - de corta duración / de corto plazo - de Schengen - de tránsito aeroportuario - de larga duración - diplomático - humanitario - de trabajo extraordinario
<p>Vízum za účelem</p> <ul style="list-style-type: none"> - zdravotní - kulturní - pozvání - sportovní - rodinný - studium - zaměstnání - strpění - ostatní - převzetí povolení k dlouhodobému pobytu 	<p>(la) visa / (el) visado por motivos</p> <ul style="list-style-type: none"> - de salud - culturales - de invitación - deportivos - familiares - de estudios - de empleo - de estancia tolerada - otros - de recoger un permiso de residencia

Vnitřně vysídlená osoba	(la) persona internamente desplazada
Všeobecná deklarace lidských práv (1948)	(la) Declaración Universal de Derechos Humanos (DUDH)
Vyhoštění - správní vyhoštění - trestní vyhoštění	(la) expulsión - (la) expulsión administrativa - (la) expulsión penal
Výjezdní příkaz	(la) orden de salida
Z	
Zaměstnanecká karta - duální - neduální	(la) tarjeta de empleado / empleo - dual - no dual
Zastavení správního řízení	(la) suspensión de un proceso / de una tramitación
Zákaz pobytu na území	(la) prohibición de estancia en el territorio
Zákaz vstupu na území	(la) prohibición de entrada en el territorio
Zákon o azylu (325/1999 Sb.)	(la) Ley de Asilo (325/1999 Sb.)

Zákon o dočasné ochraně cizinců (221/2003 Sb.)	(la) Ley de Protección Temporal de Extranjeros (221/2003 Sb.)
Zákon o pobytu cizinců (326/1999 Sb.)	(la) Ley sobre la Residencia de Extranjeros (326/1999 Sb.)
Zákon o právech příslušníků národnostních menšin (273/2001 Sb.)	(la) Ley sobre los Derechos de los Miembros de Minorías Nacionales (273/2001 Sb.)
Zákon o státním občanství České republiky (186/2013 Sb.)	(la) Ley de Ciudadanía de la República Checa (186/2013 Sb.)
Zásada nenavrácení (Non-refoulement)	(el) principio de no devolución
Země původu	(el) país de origen
Změna účelu pobytu	(el) cambio del motivo de residencia
Ž	
Žadatel - žadatel o udělení krátkodobého / dlouhodobého víza - žadatel o povolení k dlouhodobému / trvalému pobytu - žadatel o udělení mezinárodní ochrany	(el) solicitante - (el) solicitante de visado de corta / larga duración - (el) solicitante de permiso de residencia de larga duración / permanente - (el) solicitante de protección internacional

<p>Žádost</p> <ul style="list-style-type: none"> - žádost o prodloužení lhůty - žádost o vydání povolení k (...) pobytu - žádost o udělení mezinárodní ochrany - žádost o udělení státního občanství ČR 	<p>(la) solicitud</p> <ul style="list-style-type: none"> - (la) solicitud de prolongación del plazo - (la) solicitud de emisión del permiso de residencia (...) - (la) solicitud de otorgamiento de la protección internacional - (la) solicitud de otorgamiento de la ciudadanía checa
<p>Žaloba</p> <ul style="list-style-type: none"> - žaloba proti nečinnosti 	<p>(la) demanda, (la) querrela</p> <ul style="list-style-type: none"> - (la) demanda por inactividad / falta de acción